

RESEÑAS

GORLÉE, Dinda L.: *On Translating Signs. Exploring Text And Semio-Translation*, Rodopi, Amsterdam, 2004, 250 págs.

Dinda Gorlée, experta en cuestiones de semiótica y estudiosa del filósofo Charles Sanders Peirce, presenta en este volumen una serie de ensayos que pueden considerarse en cierta medida como una continuación de su libro *Semiotics and the Problem of Translation*, editado en 1994. En los textos ahora reunidos se pretende profundizar en la idea de “Semiotraducción”, acuñada por ella misma para proporcionar una nueva visión de la traducción y la interpretación de textos.

La semiotraducción es para Gorlée mucho más que la mera traducción entre lenguas. Constituye una red semiótica que, como un árbol que crece, llega a cubrir todo cuanto es, pues no es signo sólo el lingüístico sino cualquier fenómeno perceptible que transmita información a una mente que lo interprete. El signo tiene así tres elementos: el signo mismo, el objeto y el interpretante, que sería la traducción del signo en la mente que lo interpreta, y que a su vez es un nuevo signo. La semiotraducción es pues otro nombre para la semiosis, es decir, para esa acción del signo que genera otros nuevos, haciendo que la cadena semiósica no se interrumpa nunca.

El libro está dividido en tres capítulos. En el primero, la autora se centra en las cuestiones relativas al texto. Tras un repaso a varias teorías semióticas que finalmente fallan al tratar de explicar el texto, concluye que es preciso superar el paradigma binario que ha dominado el mundo semiótico. Para hacerlo acude a Charles Peirce y esboza una teoría del texto basada en su semiótica triádica. La clave de esa teoría estaría en considerar el texto como un signo complejo que proporciona una información que es distinta que él mismo, y que es una traducción suya.

En el segundo capítulo, Gorlée se centra en la semiotraducción. Los textos aparecen como signos vivos, sujetos a una ilimitada e incesante traducción en un proceso indefinido de crecimiento a través de redes interpretativas. Ese proceso es unidireccional, orientado al futuro, acumulativo e irreversible. Avanza a través de sucesivos casos hacia una mayor racionalidad, complejidad, coherencia, claridad y determinación. El motor de ese crecimiento es la abducción. Peirce rechaza el conocimiento intuitivo y reconoce la existencia de una operación, que es lógica aunque

RESEÑAS

tiene también un componente instintivo, por la que creamos hipótesis que introducen nuevas ideas. La abducción proporciona posibles traducciones que después han de ser probadas.

Para poder dar con una solución acertada el traductor necesita esa capacidad abductiva, aunque también, reconoce Gorlée, son indispensables ciertas habilidades especiales, como el dominio de las lenguas, y determinadas actitudes y estados del traductor, tales como la capacidad de suspender la actividad mental consciente y de dejar libre al pensamiento para ver el problema bajo una luz diferente, y que surja así como un fogonazo una idea que habrá de convertir en acción futura.

En el tercer capítulo la autora se ocupa del falibilismo. La actividad traductora no escapa a esta doctrina peirceana según la cual el conocimiento nunca es absoluto, sino que siempre nada en un continuo de incertidumbre e indeterminación. Sin embargo, a pesar de los inevitables errores, tenemos una manera de librarnos del escepticismo a través de continuas transformaciones, de hábitos flexibles que nos permiten ir acercándonos poco a poco a la verdad.

En conclusión, Dinda Gorlée abre un panorama más amplio para la traducción que, como otro nombre de la semiosis, llega a abarcar a todo cuanto existe. Traducción significa transformación y crecimiento. En este contexto el traductor lingüístico no sólo tiene que verter un texto en otro, sino que tiene que mejorar el texto original, hacerlo crecer. Es una tarea difícil que no escapa a los errores, pero es posible llevarla a cabo con la convicción de que somos simplemente personas interactuando con personas, signos interactuando con signos (p. 224).

Sara F. Barrena